

TOKO DS 英文和訳サンプルご紹介

TOKO DS

株式会社東興電機製作所

TOKO DSによる翻訳の特長

✓ 文脈に添った翻訳

文脈を無視した訳は大手の翻訳会社にも多く見られます。TOKO DSでは、翻訳支援ツールに頼りきってしまうことなく文書全体の内容を把握して翻訳しています。

✓ 対象物を理解した翻訳

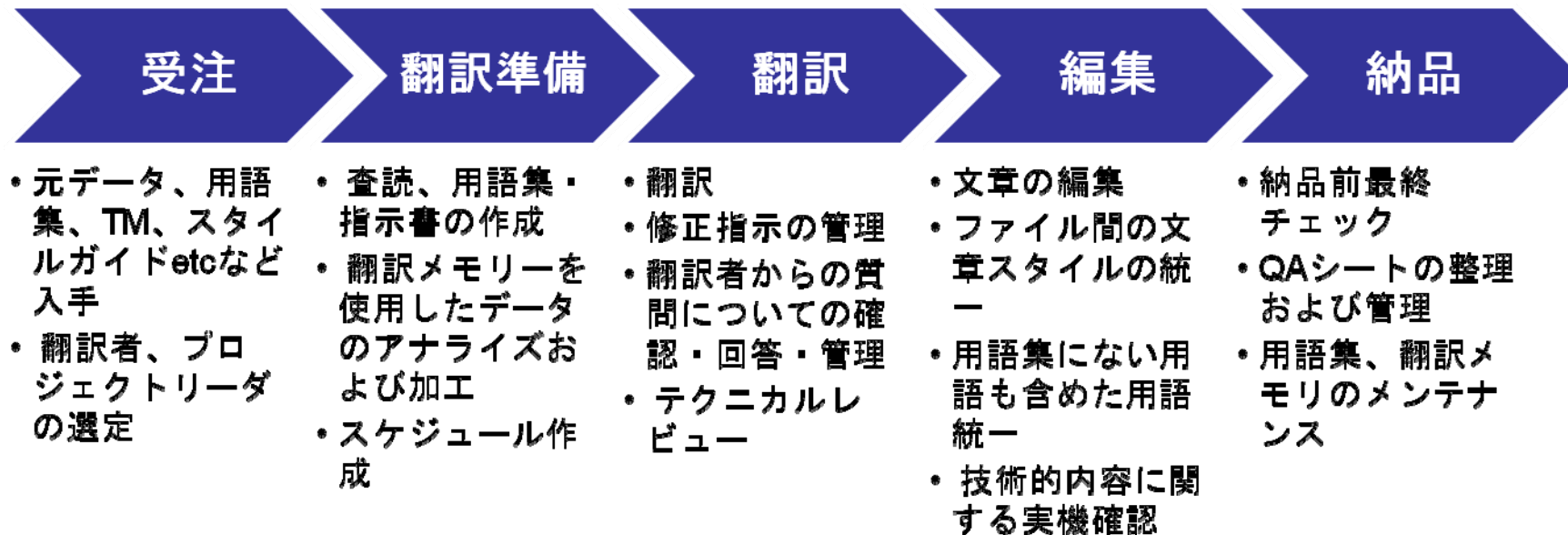
取扱説明書などの文書の対象製品を理解していないために、不自然な翻訳になる場合があります。TOKO DSでは実機やカタログ、ウェブサイトなどの情報をもとに、できる限り対象物を理解したうえで翻訳するように努めています。

✓ 徹底した見直し

優秀な翻訳者にも間違いや見落としはあります。TOKO DSでは、翻訳者以外による見直し(レビュー)作業を必ず行い、さらなる質の向上を図っています。

TOKO DSの技術翻訳プロセス

和文英訳、英文和訳の両方を請けたまわっております



長年の経験に培われた、実機確認とマニュアルの正確性をチェックする**独自のノウハウ**に自信があります

和訳事例1

[原文]

The image should be **small enough to fit between the margins.**

[他の大手翻訳会社の訳]

イメージは、マージン部分より小さいサイズにする必要があります。

↑
to fit between の部分が全く訳されていないため、結果として読み手の誤解を招く文となりました。

[TOKO DSが行った修正]

イメージは、マージンとマージンの間におさまるサイズにする必要があります。

和訳事例2

[原文]

(「サポートされているオペレーティング システム一覧」の枠外の注記です。)

Later versions of software may support a different set of operating systems.

ここで述べられているソフトウェアよりも後にリリースされるバージョンのソフトウェアを指しています。

[他の大手翻訳会社の訳]

遅いバージョンのソフトウェアは異なるオペレーティング システムをサポートしている場合があります。

文脈に添っていない訳です。

[TOKO DSが行った修正]

より新しいバージョンのソフトウェアでは異なるオペレーティング システムをサポートする場合があります。

和訳事例3

[原文]

If you change the print-quality settings, you may wish to reprint your job in case the problem has been solved.

違う箇所の2つの語句を一緒に訳したため、不適切な訳となりました。

[他の大手翻訳会社の訳]

印刷品質を変更して問題が解決した場合、この時点でジョブを再印刷する必要があります。

may wishを正しく訳していません。

[TOKO DSが行った修正]

印刷品質を変更した場合、問題が解決したか、この時点でジョブを再印刷することができます。

和訳事例4

[原文]

For best results, please **note** the following recommendations:
Change the print quality settings.

[他の大手翻訳会社の訳]

次の推奨設定に注意してください。
印刷品質設定を変更します。

noteの訳が文脈上不適切です。おそらく翻訳者の実力の問題だけではなく、翻訳支援ツールを使用して1文ごとに訳していく場合は、前後の文脈を殆ど考慮しないで翻訳をおこなう場合も多いと思われる。翻訳スタイルに問題がありそうです。

[TOKO DSが行った修正]

次の推奨方法を行ってください。
印刷品質設定を変更します。

Thank You !

Main Contact

salesteam.japan@tokods.com
<http://www.tokods.com>